



Martina Singer hat Bruegels Gemälde auf einer Fläche von circa 2,5 x 3,5 Meter nachgebaut. Häuser, Bäume und Geräte sind aus Pappe und Holz nachgebildet, die Figuren aus einer Modelliermasse geformt. Es gibt in der Ausstellung mehrere Stationen die zum Modell dazugehören: Eine Kopie des Gemäldes, ein Foto der Nachbildung durch die Künstlerin aus der gleichen Perspektive wie das Original, einen Durchguck, der das Modell wieder auf das zweidimensionale reduziert und nicht zuletzt eine Hands-on-Station für Kinder und Erwachsene. Der Betrachter wird dadurch unmittelbar in das Geschehen hineingezogen.

De kunstenaar, Martina Singer, heeft Bruegels schilderij op een oppervlakte van ongeveer 2,5 x 3,5 meter nagebouwd. Huizen, bomen en werktuigen zijn uit karton en hout nagebouwd; de figuren zijn uit modelleerpasta gevormd. Een bijzondere bekommernis van de kunstenaar is de overdracht naar de toeschouwer. Er zijn in de tentoonstelling meerdere haltes die bij het model horen: een kopie van het schilderij, een foto van de kunstenaar vanuit een identiek perspectief als het origineel, een doorkijk die het model weer tot het tweedimensionale reduceert en, last but not least, een "hands-on" halte voor kinderen en volwassenen. De bezoeker wordt daardoor rechtstreeks bij het gebeuren betrokken.

L'artiste a reproduit sur une surface de 2,5 m x 3,5 m la peinture de Bruegel. Les maisons, les arbres et outillages ont été reconstruits en carton et en bois. Les figures ont été créées avec une pâte à modeler. Une préoccupation particulière de l'artiste a été la transmission au spectateur. Il y a, dans l'exposition, plusieurs stations qui font partie du modèle: une copie de la peinture, une photo de l'artiste en perspective identique à l'original, une visionneuse qui réduit le modèle de nouveau au 2-D et dernièrement mais pas le moins, une halte « Hands-on » pour enfants et adultes. De cette façon le visiteur est directement entraîné par l'événement.



Öffnungszeiten · Openingstijden
Heures d'ouverture

Täglich · dagelijks · tous les jour 10:00 - 18:00
Montag Ruhetag · maandag rustdag · fermé le lundi



Gestaltung www.kathrine-design.de

Direkt an der deutsch-belgischen Grenze
D-53940 Losheim/Eifel · Prümer Str. 55
Telefon +49 (0) 6557 - 90 19 420

Aan de duits-belgische grens
A la frontière belgo-allemande
B-4760 Büllingen · Hergersberg 1
Telefon +32 (0) 80 548 729

info@a-c-b.eu · www.a-c-b.eu
www.arskrippana.net

ARS
KRIPPANA

SONDERAUSSTELLUNG
SPECIALE TENTOONSTELLING
EXPOSITION SPÉCIALE

PIETER
BRUEGEL
IN · EN 3D

Szenische
Interpretation von

Sculpturale
interpretatie van

Interprétation
scénique de

MARTINA
SINGER

ARDENNER
Cultur
BOULEVARD





...dass alle Welt sich schätzen lasse... Szenische Interpretation eines Meisterwerks von Pieter Bruegel dem Älteren.

Die „Volkszählung zu Bethlehem“ entstand 1566 und gehört heute zu den berühmtesten Gemälden von Pieter Bruegel d. Ä. Die Münchner Künstlerin Martina Singer hat das Winterbild in einer szenischen Installation dreidimensional umgesetzt. Die Darstellung zeigt das Alltagsleben in einem verschneiten Dorf des 16. Jahrhunderts. Vor dem Wirtshaus herrscht großer Andrang, da hier die Dorfbewohner ihre Steuern zahlen und sich registrieren lassen. In der Umgebung sind Menschen aller Altersgruppen bei verschiedenen Beschäftigungen dargestellt. Vor dem Wirtshaus wird ein Schwein geschlachtet, Wagen werden be- und entladen, Säcke und Körbe geschleppt, Fässer und Karren über Eis und Schnee gezogen. Im Vordergrund nähern sich Joseph und die auf einem Esel reitende Maria auf der Suche nach einer Herberge. Die Menschen in ihrem geschäftigen Tun beachten das Paar nicht und ahnen nichts von dem Heil, das von diesen beiden in die Welt gebracht wird.

Das Bemühen der Künstlerin um eine möglichst getreue Wiedergabe zielt nicht auf eine fotorealistische Kopie, sondern in erster Linie auf den Ausdruck der Figuren und ihre Beziehungen zueinander. Dennoch beeindruckt die Nähe zum Original in der Farbigkeit, den Proportionen und den topografischen Details. Lässt man sich auf die zauberhafte Miniaturwelt ein, beginnen die Figuren ein Eigenleben zu führen, das an Komplexität weit über das Gemälde hinausgeht. Ein wahres Meisterwerk welches nachdem es im Bayerischen Nationalmuseum in München zu sehen war nun zum ersten Mal in Belgien gezeigt wird.

...dat de hele wereld zich moest laten inschrijven... Sculpturale interpretatie van een meesterwerk van Pieter Bruegel de Oude.

De "Volkstelling te Bethlehem" ontstond in 1566 en behoort tot de beroemdste schilderijen van Pieter Bruegel de Oude. De Münchense kunstenaar Martina Singer heeft het winterbeeld in een scenische installatie tridimensionaal omgezet. De voorstelling toont het leven van elke dag in een besneeuwd dorp bij zonsondergang. Voor de herberg op de voorgrond is er een grote toeloop omdat de dorpsbewoners hier hun belastingen betalen en zich laten registreren. In de omgeving zijn mensen van alle leeftijdsgroepen met verschillende bezigheden voorgesteld. Voor de herberg wordt een zwijn geslacht, wagens worden geladen en ontladen, zakken en manden worden versleept, vaten en karren over ijs en sneeuw getrokken. Op de voorgrond naderen Jozef en Maria gezeten op een ezel, op zoek naar een logement. De mensen zijn druk bezig. Ze slaan geen acht op het koppel en vermoeden niets van het Heil dat door deze twee in de wereld gebracht wordt.

In haar zorg om een zo getrouw mogelijke weergave te realiseren mikt de kunstenaar niet op een fotorealistische kopie maar op de eerste plaats de uitbeelding van de figuren en hun onderlinge relaties. Niettemin is de benadering tot het origineel in kleur, verhouding en topografische details indrukwekkend. Concentreert men zich op de betoverende miniaturwereld dan beginnen de figuurtjes een eigen leven te leiden wat aan complexiteit het schilderij ver overtreft. Een echt meesterwerk dat, nadat het in het Bayerische Nationalmuseum in München te zien was, voor de eerste keer in België getoond wordt.

...que tout le monde se fasse recenser... Interprétation scénique du chef-d'œuvre de Pieter Bruegel l'Ancien.

Le 'Dénombrement à Bethléem' a été peint en 1566 et appartient aux peintures les plus fameuses de Bruegel. L'artiste munichoise Martina Singer a transposé la scène hivernale en une installation 3-D. La représentation montre la vie quotidienne dans un village enneigé au coucher du soleil. Devant l'auberge au premier plan, il y a une grande affluence puisque les gens paient ici leurs impôts et se font enregistrer. Aux alentours, des gens de tout âge sont représentés, s'occupant de différentes besognes. Devant l'auberge, on abat un cochon, des chars sont chargés et déchargés, des sacs et paniers sont traînés et des fûts et chariots sont tirés sur la glace et la neige. Tout au premier plan, Joseph et Marie, assise sur un âne, s'approchent, à la recherche d'un logement. Les gens, tout affairés, ne font pas attention au couple et ne soupçonnent rien du Salut qui par ces deux, sera mis dans le monde.

Le souci de l'artiste d'une représentation aussi fidèle que possible ne vise pas une copie photoréaliste mais en premier lieu l'expression des figures et leurs relations mutuelles. Il n'en reste pas moins que la proximité de l'original en couleurs, dans les proportions et les détails topographiques impressionne. Si l'on se concentre sur le monde en miniatures enchantant, les figures se mettent à mener leur propre vie, ce qui, en complexité, dépasse de loin la peinture. Un vrai chef-d'œuvre qui, après avoir été exposé au Bayerische Nationalmuseum à Munich peut se voir pour la première fois en Belgique.

